KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 27.04.2006
COM(2006) 191 konč.

2006/0064 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

I. Politični in pravni okvir

V skupni strategiji EU o Rusiji z dne 4. junija 1999 je bila sklenitev sporazuma o ponovnem sprejemu s to državo eden od predlaganih ukrepov. Svet za splošne zadeve je 18. septembra 2000 uradno pooblastil Komisijo za pogajanja o sporazumu o ponovnem sprejemu med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo. Komisija je aprila 2001 posredovala osnutek besedila ruskim organom in po političnem sporazumu o vprašanju tranzita za Kaliningrad na vrhu EU - Rusija novembra 2002 je Rusija izrazila pripravljenost, da začne z uradnimi pogajanji. Prvi krog pogajanj je potekal v Moskvi 23. januarja 2003, devet nadaljnjih srečanj pa je potekalo 27.–28. februarja 2003, 13.–14. oktobra 2003, 24.–25. februarja 2004, 21. oktobra 2004, 7. decembra 2004, 15. marca 2005, 3. maja 2005, 12. julija 2005 in 8. septembra 2005, izmenično v Moskvi in Bruslju, od oktobra 2004 pa vzporedno (skupaj) s pogajanji o sporazumu ES - Rusija o poenostavitvi vizumskih postopkov. Še več, uradna pogajanja so bila občasno pripravljena na neuradnih srečanjih strokovnjakov.

Na srečanju s pomočnikom predsednika Viktorjem Ivanovnom v Kremlju 16. septembra 2005 je visoki delegaciji Evropske komisije pod vodstvom podpredsednika Franca Frattinija uspelo skleniti „dvojno kupčijo“ in doseči politično soglasje o končnih besedilih sporazumov o poenostavitvi vizumskih postopkov in o ponovnem sprejemu. O tem zadnjem kompromisu so potekale poglobljene razprave v COREPER-ju 21. in 29. septembra 2006 in po nekaterih pogajanjih v zadnjem trenutku z rusko stranjo, zlasti o rokih za odgovor na prošnje za ponovni sprejem, je Svet za splošne zadeve končni besedili obeh sporazumov končno odobril 3. oktobra 2005, dan kasneje pa sta bili odobreni na vrhu EU - Rusija. Besedili sporazumov o ponovnem sprejemu in o poenostavitvi vizumskih postopkov sta bili parafirani (prva in zadnja stran) na srečanju ministrske trojke Stalnega partnerskega sveta PNZ med Rusko federacijo in EU 13. oktobra 2005 v Luxembourgu. Uradno parafiranje popolnih besedil obeh sporazumov je potekalo v Moskvi 4. aprila 2006.

Redno obveščanje in posvetovanje z državami članicami je potekalo na vseh (neuradnih in uradnih) stopnjah pogajanj o ponovnem sprejemu.

Pravna podlaga Skupnosti za Sporazum je člen 63(3)(b) v povezavi s členom 300 PES.

Priložena predloga sta pravna instrumenta za podpis in sklenitev Sporazuma o ponovnem sprejemu. Svet bo odločil s kvalificirano večino. V skladu s členom 300(3) Pogodbe ES bo potrebno posvetovanje z Evropskim parlamentom o sklenitvi Sporazuma.

Predlagani sklep o sklenitvi določa potrebne notranje dogovore za praktično uporabo Sporazuma. Zlasti opredeljuje, da v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem s členom 19 Sporazuma, Skupnost zastopa Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic. V skladu s členom 19(5) lahko Odbor za ponovni sprejem sprejme svoj poslovnik. V skladu z drugimi sporazumi o ponovnem sprejemu, ki jih je Skupnost sklenila do sedaj, stališče Skupnosti glede tega sprejme Komisija v posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet[1]. V primeru drugih odločitev Skupnega odbora se stališče Skupnosti sprejme v skladu z veljavnimi določbami Pogodbe.

---

[1] S Sklepom z dne 19. decembra 2002 je Svet imenoval Delovno skupino za selitve in izgon kot odgovorni organ za pomoč in posvetovanja s Komisijo glede pogajanj o sporazumih o ponovnem

II. Izid pogajanj

Komisija meni, da so bili cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih smernicah, doseženi in da je osnutek Sporazuma o ponovnem sprejemu sprejemljiv za Skupnost.

Končno vsebino Sporazuma lahko povzamemo:

– Sporazum je razdeljen v 8 oddelkov s skupaj 23 členi. Vsebuje tudi 6 prilog, ki so njegovi sestavni deli, in 4 skupne izjave.

– Obveznosti ponovnega sprejema iz Sporazuma (členi od 2 do 5) so določene tako, da popolnoma upoštevajo načelo vzajemnosti in zajemajo lastne državljane (člena 2 in 4) ter državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva (člena 3 in 5).

– Obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov (člena 2 in 4) vključuje tudi bivše lastne državljane, ki so se odrekli svojemu državljanstvu, ne da bi pridobili dr žavljanstvo ali dovoljenje za prebivanje druge države. Poleg tega sta člena 2 in 4 dopolnjena s skupno izjavo o odvzemu državljanstva.

– Obveznost ponovnega sprejema državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (člena 3 in 5) je povezana z naslednjimi predpogoji: (a) zadevna oseba je v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega vizuma, ki ga je izdala zaprošena država, in je vstopila neposredno iz ozemlja te države, ali (b) zadevna oseba je v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država, ali (c) zadevna oseba je vstopila na ozemlje države prosilke neposredno iz ozemlja zaprošene države. Iz teh obveznosti so izvzete osebe v letališkem tranzitu in vse osebe, katerim je država prosilka bodisi odobrila vstop brez vizuma bodisi izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje z daljšim obdobjem veljavnosti. Razlaga pojma „neposredni vstop“ je podana v skupni izjavi.

– V zameno za to, da se je Ruska federacija strinjala z zgoraj navedeno obveznostjo o ponovnem sprejemu državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (člena 3 in 5), je Evropska skupnost sprejela rusko zahtevo, da se veljavnost teh obveznosti odloži za 3 leta po začetku veljavnosti Sporazuma (člen 23(3)). Med tem triletnim prehodnim obdobjem se člena 3 in 5 Sporazuma uporabljata samo za osebe brez dr žavljanstva in državljane tretjih držav, s katerimi je Ruska federacija sklenila dvostranske pogodbe ali dogovore o ponovnem sprejemu.

– Glede državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, za katere je izdala pozitivni odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, Ruska federacija sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona (člen 3(3)).

– Sporazum vsebuje oddelek o tranzitu (člena 14 in 15 v povezavi s Prilogo 6).

– Oddelek III Sporazuma (členi 6 do 13 v povezavi s Prilogami 1 do 5) vsebuje potrebne tehnične določbe o postopku ponovnega sprejema (prošnja za ponovni sprejem, dokazna sredstva, roki, načini premestitve in vrste prevoza). Določena

sprejemu (dok. Sveta 15649/02 MIGR 143).

stopnja procesne prožnosti je zagotovljena z dejstvom, da ponovni sprejem ni potreben, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavnega nacionalnega potnega lista in, če gre za državljana tretje države, je tudi imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje države, ki jo mora ponovno sprejeti (člen 6(2)). V odstavku 3 člena 6 je določen še en pomemben procesni element, tako imenovani pospešeni postopek, katerega uporaba je bila dogovorjena za osebe, aretirane na „obmejnem območju“, tj. znotraj območja, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Rusko federacijo, ali na ozemlju morskih pristanišč in mednarodnih letališč držav članic ali Ruske federacije. V pospešenem postopku je treba prošnje za ponovni sprejem predložiti in nanje odgovoriti v 2 delovnih dneh, medtem ko je v normalnem postopku rok za odgovor 25 koledarskih dni z možnostjo podaljšanja do 60 koledarskih dni v upravičenih primerih.

– Členi 16 do 18 določajo potrebna pravila o stroških, varstvu osebnih podatkov in razmerju do drugih mednarodnih obveznosti.

– Sestava, naloge in pooblastila Skupnega odbora za ponovni sprejem so določene v členu 19.

– Da se bo ta sporazum izvajal v praksi, člen 20 obvezuje Rusko federacijo, da sklene dvostranske protokole o izvajanju z vsemi državami članicami. Z odstopanjem od prej šnjih sporazumov Skupnosti o ponovnem sprejemu ta določba tudi predvideva mo žnost dogovora o posebnih dvostranskih rokih za obravnavanje prošenj za ponovni sprejem (člen 20(1)(f) v povezavi s členom 11(2)). Ta možnost je bila dodana kot kompromis v zadnjem trenutku, da bi se ugodilo tistim državam članicam, ki imajo v nacionalnih zakonih o priseljevanju določeno najdaljše obdobje pripora do 60 koledarskih dni ali manj. Razmerje med dvostranskimi protokoli o izvajanju in tem sporazumom je pojasnjeno s členom 18(2).

– Končne določbe (členi 21 do 23) določajo potrebna pravila o začetku veljavnosti, trajanju, odpovedi in pravnem statusu prilog k Sporazumu. Člen 23(2), ki se zrcali v podobni določbi v sporazumu o poenostavitvi vizumskih postopkov, zagotavlja, da lahko sporazum o ponovnem sprejemu in sporazum o poenostavitvi vizumskih postopkov začneta veljati samo oba hkrati, tj. na isti dan. Vendar bodo obveznosti iz členov 3 in 5 glede ponovnega sprejema državljanov tretjih držav in oseb brez dr žavljanstva začele veljati šele tri leta po začetku veljavnosti Sporazuma (glej zgoraj).

– Poseben položaj Danske se odraža v preambuli, členu 1(b), členu 21 in skupni izjavi, priloženi k Sporazumu. Tesna pridružitev Norveške in Islandije k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda se podobno odraža v skupni izjavi k Sporazumu.

iii. Sklepne ugotovitve

Ob zgornjih ugotovitvah Komisija predlaga, da Svet:

– odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Skupnosti, in pooblasti predsednika Sveta, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene), da podpiše (podpi šejo) v imenu Skupnosti;

– po posvetovanju z Evropskim parlamentom odobri priloženi Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je s Sklepom z dne 18. septembra 2000 pooblastil Komisijo za pogajanja o Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu.

(2) Pogajanja za Sporazum so potekala med 23. januarjem 2003 in 16. septembrom 2005.

(3) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve je treba Sporazum, parafiran 4. aprila 2006 v Moskvi, podpisati.

(4) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo podalo uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska podala uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(6) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

[2] UL C, , str. .

Edini člen

Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve Sporazuma je predsednik Sveta pooblaščen, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene), da v imenu Evropske skupnosti podpiše (podpišejo) Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu.

V Bruslju, ……..……2006

Za Svet
Predsednik

2006/0064 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvega pododstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[3],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[4],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Rusko federacijo o ponovnem sprejemu.

(2) Ta sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne ……. 2006 ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne [……].

(3) Ta sporazum je treba potrditi.

(4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.

(5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo podalo uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(6) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska podala uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

---

[3] UL C, , str. .

[4] UL C, , str.

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu se potrdi v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta poda uradno obvestilo, določeno v členu 23(2) Sporazuma[5].

Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem s členom 19 Sporazuma.

Člen 4

Stališče Skupnosti znotraj Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 19(5) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

V Bruslju, ……..……2006

Za Svet
Predsednik

[5] Datum začetka veljavnosti Sporazuma o ponovnem sprejemu bo objavil generalni sekretariat Sveta v *Uradnem listu Evropske unije*.

Priloga

OSNUTEK SPORAZUMA

med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo

o ponovnem sprejemu

POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

RUSKA FEDERACIJA, STA SE,

odločeni, da okrepita svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

s sklicevanjem na Sporazum o partnerstvu in sodelovanju med Skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Rusko federacijo na drugi, sklenjen na Krfu 24. junija 1994, in zlasti na člen 84 in skupno izjavo o členih 26, 32 in 37 v Sklepni listini Sporazuma,

ob upoštevanju Skupne izjave, sprejete na srečanju na vrhu v Sankt Peterburgu 31. maja 2003, v kateri se Evropska unija in Ruska federacija strinjata, da bosta pravočasno zaključili pogajanja o sporazumu o ponovnem sprejemu,

v želji, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo in vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšati tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

ob poudarjanju, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in pristojnosti Skupnosti, dr žav članic Evropske unije in Ruske federacije, ki izvirajo iz mednarodnega prava, vključno s pravili mednarodnega prava človekovih pravic, kakor so zlasti potrjena s Splošno deklaracijo človekovih pravic z dne 10. decembra 1948, Mednarodnim paktom o državljanskih in političnih pravicah z dne 16. decembra 1966, Konvencijo o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967, Evropsko konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 in Protokola št. 4 k tej konvenciji z dne 16. septembra 1963 ter Konvencijo proti mučenju in drugim krutim, nečlove škim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,

ob upoštevanju Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji z dne 7. februarja 1992 in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, in s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko,

DOGOVORILI:

Člen 1

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

(a) „*ponovni sprejem*“ pomeni premestitev oseb s strani države prosilke in sprejem teh oseb s strani zaprošene države (lastnih državljanov zaprošene države, državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva), ki so bile odkrite pri nezakonitem vstopu v državo prosilko ali je bila odkrita njihova nezakonita prisotnost ali nezakonito prebivanje v državi prosilki, v skladu z določbami tega sporazuma;

(b) „*država članica*“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;

(c) „*državljan države članice*“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;

(d) „*državljan Ruske federacije*“ ali „*ruski državljan*“ pomeni vsako osebo, ki ima dr žavljanstvo Ruske federacije v skladu z njeno zakonodajo;

(e) „*državljan tretje države*“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni dr žavljanstvo Ruske federacije ali ene od držav članic;

(f) „*oseba brez državljanstva*“ pomeni vsako osebo, ki nima državljanstva Ruske federacije ali ene od držav članic in nima dokaza, da ima državljanstvo katere koli druge države;

(g) „*dovoljenje za prebivanje*“ pomeni uradno dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Ruska federacija ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemljih navedenih držav zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;

(h) „*vizum*“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Ruska federacija ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit preko ozemlja Ruske federacije ali ene od držav članic. Ne vključuje posebne kategorije letališkega tranzitnega vizuma;

(i) „*država prosilka*“ pomeni državo (Rusko federacijo ali eno od držav članic), ki predlo ži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi oddelka III ali vlogo za tranzit na podlagi oddelka IV tega sporazuma;

(j) „*zaprošena država*“ pomeni državo (Rusko federacijo ali eno od držav članic), na katero je prošnja za ponovni sprejem na podlagi oddelka III ali vloga za tranzit na podlagi oddelka IV tega sporazuma naslovljena;

(k) „*pristojni organ*“ pomeni vsak nacionalni organ Ruske federacije ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma, kakor je imenovan v dvostranskem protokolu o izvajanju, sklenjenem med Rusko federacijo in posameznimi državami članicami v skladu s členom 20(1)(a) tega sporazuma;

(l) „*obmejno območje*“ pomeni območje, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Rusko federacijo, ter ozemlja morskih pristanišč vključno s carinskimi conami in mednarodnih letališč držav članic in Ruske federacije;

(m) „*mejni prehod*“ pomeni vsak prehod, ki ga države članice ali Ruska federacija odobrijo za prestop njihovih kopenskih in morskih meja, vključno na mednarodnih letališčih in pristaniščih;

(n) „*tranzit*“ pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprošene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

Oddelek I. Obveznosti ponovnega sprejema Ruske federacije

Člen 2

Ponovni sprejem ruskih državljanov

(1) Ruska federacija sprejme, na prošnjo države članice in v skladu s postopkom iz tega sporazuma, vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je v skladu s členom 9 tega sporazuma dokazano, da je ta oseba državljan Ruske federacije.

Enako velja za osebe, ki so nezakonito prisotne ali nezakonito prebivajo in so imele dr žavljanstvo Ruske federacije v času vstopa na ozemlje države članice, vendar so se dr žavljanstvu Ruske federacije naknadno odrekle v skladu z zakonodajo te države, ne da bi pridobile državljanstvo ali dovoljenje za prebivanje te države članice ali katere koli druge države.

(2) Po tem, ko je Ruska federacija izdala pozitivni odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Ruske federacije ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, po potrebi in nemudoma izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 30 koledarskih dni. Če zaradi katerega koli razloga zadevne osebe ni mogoče premestiti v roku veljavnosti te potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Ruske federacije nemudoma izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

Člen 3

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(1) Ruska federacija sprejme, na prošnjo države članice in v skladu s postopkom iz tega sporazuma, vsakega državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da se v skladu s členom 10 tega sporazuma lahko predloži dokaze, da je ta oseba:

a) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega vizuma, ki ga je izdala Ruska federacija, in je na ozemlje države članice vstopila neposredno iz ozemlja Ruske federacije; ali

b) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Ruska federacija; ali

c) nezakonito vstopila na ozemlja držav članic neposredno iz ozemlja Ruske federacije.

(2) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena ne velja, če:

a) je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva bila samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Ruske federacije; ali

b) je država članica prosilka ali druga država članica izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje, razen če je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Ruska federacija in ima daljše obdobje veljavnosti;

c) je imel državljan tretje države ali oseba brez državljanstva pravico do vstopa brez vizuma na ozemlje države članice prosilke.

(3) Po tem, ko je Ruska federacija izdala pozitivni odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, država članica prosilka izda zadevni osebi potno listino, priznano s strani Ruske federacije (standardna potna listina EU za namene izgona v skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994).

Oddelek II. Obveznosti ponovnega sprejema Skupnosti

Člen 4

Ponovni sprejem državljanov držav članic

(1) Država članica sprejme, na prošnjo Ruske federacije in v skladu s postopkom iz tega sporazuma, vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Ruske federacije, pod pogojem, da je v skladu s členom 9 tega sporazuma dokazano, da je ta oseba državljan te države članice.

Enako velja za osebe, ki so nezakonito prisotne ali nezakonito prebivajo in so imele dr žavljanstvo države članice v času vstopa na ozemlje Ruske federacije, vendar so se dr žavljanstvu države članice naknadno odrekle v skladu z zakonodajo te države, ne da bi pridobile državljanstvo ali dovoljenje za prebivanje Ruske federacije ali katere koli druge države.

(2) Po tem, ko je država članica izdala pozitivni odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, po potrebi in nemudoma izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 30 koledarskih dni. Če zaradi katerega koli razloga zadevne osebe ni mogoče premestiti v roku veljavnosti te potne listine, zadevna država članica nemudoma izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

Člen 5

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(1) Država članica sprejme, na prošnjo Ruske federacije in v skladu s postopkom iz tega sporazuma, vsakega državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Ruske federacije, pod pogojem, da se v skladu s členom 10 tega sporazuma lahko predloži dokaze, da je ta oseba:

a) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega vizuma, ki ga je izdala zaprošena država članica, in je na ozemlje Ruske federacije vstopila neposredno iz ozemlja zaprošene države članice; ali

b) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država članica; ali

c) nezakonito vstopila na ozemlje Ruske federacije neposredno iz ozemlja zapro šene države članice.

2) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena ne velja, če:

(a) je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva bila samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprošene države članice;

(b) je Ruska federacija izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje, razen če je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država članica in ima daljše obdobje veljavnosti;

(c) je imel državljan tretje države ali oseba brez državljanstva pravico do vstopa brez vizuma na ozemlje Ruske federacije.

(3) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več od njih veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje.

(4) Po tem, ko je zaprošena država članica izdala pozitivni odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, Ruska federacija izda osebi, ki jo je treba ponovno sprejeti, potno listino, priznano s strani zadevne države članice.

Oddelek III. Postopek ponovnega sprejema

Člen 6

Prošnja za ponovni sprejem

(1) Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti

na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5 tega sporazuma, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprošene države.

(2) Z odstopanjem od členov 2 do 5 tega sporazuma prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavnega nacionalnega potnega lista in, če gre za državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, je tudi imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje države, ki mora to osebo sprejeti.

(3) Če je bila oseba aretirana na obmejnem območju države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno iz ozemlja zaprošene države, lahko država prosilka predloži prošnjo za ponovni sprejem v 2 delovnih dneh po aretaciji te osebe (pospešeni postopek).

Člen 7

Vsebina prošnje za ponovni sprejem

(1) Vsaka prošnja za ponovni sprejem mora vsebovati naslednje podatke:

a) podatke o zadevni osebi (npr. imena, priimki, datum rojstva in – kjer je mogoče – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja);

b) navedbo dokazov o državljanstvu, nezakonitem vstopu in prebivanju ter razloge za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, kot je določeno v členu 3(1) in členu 5(1) tega sporazuma.

(2) V mejah možnega bi morala prošnja za ponovni sprejem vsebovati tudi naslednje podatke:

a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomo č ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;

b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep, ki bi lahko bil potreben pri posamični premestitvi.

(3) Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 1 k temu sporazumu.

Člen 8

Odgovor na prošnjo za ponovni sprejem

Odgovor na prošnjo za ponovni sprejem se poda v pisni obliki.

Člen 9

Dokazi v zvezi z državljanstvom

(1) Državljanstvo iz člena 2(1) in člena 4(1) tega sporazuma se lahko ugotovi z najmanj enim od dokumentov iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Ruska federacija dr

žavljanstvo vzajemno priznajo, ne da bi bila potrebna dodatna preverjanja.

(2) Če ni možno predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 2 k temu sporazumu, se lahko državljanstvo iz člena 2(1) in člena 4(1) tega sporazuma ugotovi z najmanj enim od dokumentov iz Priloge 3 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla.

– Če so predloženi dokumenti iz Priloge 3 A k temu sporazumu, države članice in Ruska federacija vzajemno štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno.

– Če so predloženi dokumenti iz Priloge 3 B k temu sporazumu, države članice in Ruska federacija to vzajemno štejejo kot podlago za začetek ustreznega preverjanja.

(3) Državljanstva ni možno ugotoviti s ponarejenimi dokumenti.

(4) Če ni možno predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 2 ali 3 k temu sporazumu, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Ruske federacije ali zadevne dr žave članice na zahtevo uredi vse potrebno s pristojnim organom države prosilke za takojšen razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, z namenom ugotoviti njeno državljanstvo. Postopek za takšne razgovore je treba določiti v protokolih o izvajanju, predvidenih v členu 20 tega sporazuma.

Člen 10

Dokazi v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

(1) Dokaz o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez dr žavljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1) tega sporazuma, se lahko zagotovi z najmanj enim od dokumentov iz Priloge 4 k temu sporazumu. Države članice in Ruska federacija vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bila potrebna dodatna preverjanja.

(2) Posredni dokaz o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1) tega sporazuma, se lahko zagotovi z najmanj enim od dokumentov iz Priloge 5 k temu sporazumu.

– Če so predložena dokazna sredstva iz Priloge 5 A k temu sporazumu, države članice in Ruska federacija vzajemno štejejo, da so pogoji ugotovljeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

– Če so predložena dokazna sredstva iz Priloge 5 B k temu sporazumu, države članice in Ruska federacija to štejejo kot podlago za začetek ustreznega preverjanja.

(3) Dokaza o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez dr žavljanstva ni mogoče zagotoviti s ponarejenimi dokumenti.

(4) Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države

prosilke. Utemeljena izjava države prosilke, da zadevna oseba, ko je bila prestrežena, ni imela potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, prav tako predstavlja zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

Člen 11

Roki

(1) Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprošene države v roku največ 180 koledarskih dni od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje.

(2) Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti v roku največ 25 koledarskih dni od datuma potrjenega prejema prošnje za ponovni sprejem. Brez poseganja v posebne dogovore, ki jih je treba oblikovati v okviru protokolov o izvajanju, sklenjenih v skladu s členom 20, se v primeru pravnih ali dejanskih ovir za pravočasen odgovor na prošnjo rok na podlagi utemeljene zahteve podaljša do 60 koledarskih dni.

(3) Če se prošnja za ponovni sprejem predloži po pospešenem postopku v skladu s členom 6(3) tega sporazuma, je treba nanjo odgovoriti v 2 delovnih dneh (opredeljenih v skladu z zakonodajo zaprošene države) od potrjenega prejema prošnje za ponovni sprejem.

(4) Po poteku rokov iz odstavkov 2 in 3 tega člena se šteje, da je bilo dano soglasje za ponovni sprejem.

(5) Zadevno osebo se premesti v 90 koledarskih dneh. Če se premestitev izvede po pospešenem postopku v skladu s členom 6(3) tega sporazuma, se zadevno osebo premesti v 2 delovnih dneh. Na podlagi utemeljene zahteve se lahko ta rok podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir. Roki iz tega odstavka začnejo te či z datumom prejema pozitivnega odgovora na prošnjo za ponovni sprejem.

Člen 12

Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem

Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

Člen 13

Načini premestitve in vrste prevoza

(1) Pred premestitvijo osebe pristojni organi Ruske federacije in zadevne države članice pisno in vnaprej uredijo vse potrebno glede datuma premestitve, mejnega prehoda in morebitnih spremljevalcev.

(2) Za premestitev so dovoljena vsa prevozna sredstva, bodisi po zraku, kopnem ali morju. Vrnitev po zraku ni omejena na uporabo domačih prevoznikov ali na varnostno osebje države prosilke in se lahko izvrši z uporabo rednega ali čarterskega

poleta.

Oddelek IV. Tranzit

Člen 14

Splošna načela

(1) Države članice in Ruska federacija omejijo tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

(2) Ruska federacija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, če tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, če tako zahteva Ruska federacija, če je zagotovljeno nadaljnje potovanje prek drugih držav tranzita ter sprejem s strani namembne države.

(3) Ruska federacija ali država članica lahko zavrnejo tranzit:

a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, dr žavljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepri čanja; ali

b) če je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva v zaprošeni državi ali drugi državi tranzita kazensko preganjana ali kaznovana; ali

c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprošene države.

(4) Ruska federacija ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3 tega člena, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

Člen 15

Tranzitni postopek

(1) Vlogo za tranzit je treba predložiti pristojnim organom v pisni obliki in mora vsebovati naslednje podatke:

a) vrsto tranzita (po zraku, kopnem ali morju), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;

b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, datum rojstva in – kjer je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, vrsto in številko potne listine);

c) predvideni mejni prehod, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;

d) izjavo, da so s stališča države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 14(2) tega sporazuma in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 14(3) tega sporazuma.

Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za vloge za tranzit, je kot Priloga 6 priložen k temu sporazumu.

(2) Zaprošena država pisno obvesti pristojne organe države prosilke o odobritvi sprejema, pri čemer potrdi mejni prehod in predvideni čas sprejema, ali pa jih obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

(3) Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo posebnega letališkega tranzitnega vizuma.

(4) Pristojni organi zaprošene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

Oddelek V. Stroški

Člen 16

Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom do meje zaprošene države, država prosilka.

Oddelek VI. Varstvo osebnih podatkov

Člen 17

Varstvo osebnih podatkov

Osebni podatki se sporočajo samo, kolikor je takšno sporočanje potrebno, da pristojni organi Ruske federacije ali države članice izvajajo ta sporazum. Pri sporočanju, obdelavi ali ravnanju z osebnimi podatki v posameznem primeru pristojni organi Ruske federacije ravnajo v skladu z ustrezno zakonodajo Ruske federacije, pristojni organi države članice pa ravnajo v skladu z določbami Direktive 95/46/ES in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;

b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in ne smejo biti dodatno obdelani na način, ki ni združljiv s tem namenom;

c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki vsebujejo le naslednje:

– podatke o osebi, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. priimek, ime, vsako prej

šnje ime, druga uporabljena imena/po katerih je oseba znana ali alias, datum in kraj rojstva, spol, sedanje in vsa prejšnja državljanstva),

– osebno izkaznico ali potni list (vrsta, številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),

– postanke in načrt poti,

– druge podatke, ki so potrebni za identifikacijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali za pregled zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;

d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;

e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;

f) tako pristojni organ, ki sporoča osebne podatke, kot pristojni organ, ki prejema osebne podatke, izvedeta vse razumne korake, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami alinej c) in d) tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;

g) na zahtevo pristojni organ, ki prejema osebne podatke, obvesti pristojni organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;

h) osebne podatke se lahko sporoči samo pristojnim organom, ki jim je zaupano izvajanje tega sporazuma. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje pristojnega organa, ki sporoča osebne podatke;

i) pristojni organ, ki sporoča osebne podatke, in pristojni organ, ki prejema osebne podatke, morata voditi pisno evidenco o njihovem sporočanju in prejemanju.

Oddelek VII. Izvajanje in uporaba

Člen 18

Razmerje do drugih mednarodnih obveznosti

(1) Ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in pristojnosti Skupnosti, držav članic in Ruske federacije, ki izvirajo iz mednarodnega prava, zlasti iz:

a) Konvencije z dne 28. julija 1951 in Protokola z dne 31. januarja 1967 o statusu beguncev;

b) Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950;

c) Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984;

d) mednarodnih pogodb o izročitvi in tranzitu;

e) večstranskih mednarodnih pogodb s pravili o ponovnem sprejemu tujih dr žavljanov, kot je Konvencija o mednarodnem civilnem letalstvu z dne 7. decembra 1944.

(2) Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih pogodb ali dogovorov o ponovnem sprejemu, ki so bili ali bi v skladu s členom 20 tega sporazuma lahko bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Rusko federacijo, v kolikor določbe slednjih pogodb ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

(3) Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

Člen 19

Skupni odbor za ponovni sprejem

(1) Pogodbenici ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“); njegove naloge so predvsem:

a) spremljanje uporabe tega sporazuma;

b) odločanje o ukrepih, potrebnih za enotno izvrševanje tega sporazuma;

c) redna izmenjava podatkov o protokolih o izvajanju, ki jih sklenejo posamezne dr žave članice in Ruska federacija v skladu s členom 20 tega sporazuma;

d) odločanje o spremembah prilog k temu sporazumu;

e) predlaganje sprememb tega sporazuma;

f) pregledovanje in, če je potrebno, predlaganje sprememb tega sporazuma v primeru novih pristopov k Evropski uniji.

(2) Odločitve Odbora so zavezujoče za pogodbenici.

(3) Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti in Ruske federacije; Skupnost zastopa Evropska komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

(4) Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

(5) Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 20

Protokoli o izvajanju

(1) Ruska federacija in države članice sklenejo protokole o izvajanju, ki določajo pravila o:

a) pristojnih organih, mejnih prehodih, izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah in jezikih sporočanja;

b) podrobnostih ponovnega sprejema po pospešenem postopku;

c) pogojih za premestitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;

d) dokazih poleg tistih iz Prilog 2 do 5 k temu sporazumu;

(e) postopku za razgovore iz člena 9 tega sporazuma;

(f) kjer je to potrebno, posebnih dogovorih o rokih za obravnavanje prošenj za ponovni sprejem v skladu s členom 11(2) tega sporazuma.

(2) Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 tega člena začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor.

(3) Ruska federacija pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sklenjenega z eno od držav članic, tudi v svojih odnosih s katero koli drugo državo članico na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njene uporabe za Rusko federacijo. Države članice pristajajo na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, ki ga sklene ena od njih, tudi v svojih odnosih z Rusko federacijo na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njene uporabe za druge države članice.

To ne velja za določbe o posebnih dogovorih iz odstavka 1(f) tega člena.

Oddelek VIII. Končne določbe

Člen 21

Ozemeljska uporaba

(1) Ob upoštevanju odstavka 2 tega člena se ta sporazum uporablja na ozemlju Ruske federacije in na ozemlju, za katero se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti.

(2) Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

Člen 22

Priloge

Priloge 1 do 6 so sestavni del tega sporazuma.

Člen 23

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

(1) Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi nacionalnimi postopki.

(2) Ob upoštevanju odstavka 3 tega člena začne ta sporazum veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz odstavka 1 tega člena. Če ta dan nastopi pred začetkom veljavnosti sporazuma med Rusko federacijo in Evropsko skupnostjo o poenostavitvi izdajanja vizumov dr žavljanom Ruske federacije in Evropske unije, začne ta sporazum veljati šele na isti dan kot zadnji sporazum.

(3) Obveznosti iz členov 3 in 5 tega sporazuma začnejo veljati šele tri leta po datumu iz odstavka 2 tega člena. Med tem triletnim obdobjem veljajo samo za osebe brez dr žavljanstva in državljane tretjih držav, s katerimi je Ruska federacija sklenila dvostranske pogodbe ali dogovore o ponovnem sprejemu.

(4) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

(5) Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu prejema takšnega uradnega obvestila.

V …….. dne …… leta ……., v dvojniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ruskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

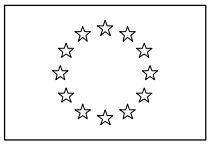
Za Evropsko skupnost

(...)

Za Rusko federacijo

(...)

Priloga 1 k Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu



[simbol Ruske federacije]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....……
.....……	..
……	

(kraj in datum)

.....…
……

(imenovanje pristojnega organa države prosilke)

Sklic: .....……

- **POSPEŠENI POSTOPEK**

Za

.....……

……

.....……

……

(imenovanje pristojnega organa zaprošene države)

1. PROŠNJA ZA PONOVNI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne ……. med

Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

A. Osebni podatki

Fotografija

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....……

2. Dekliški priimek:

.....……

3. Datum in kraj rojstva:

.....……

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

…….....…….

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/po katerih je oseba znana ali alias):

.....…….....…….

6. Državljanstvo in jezik:

.....…….....……

7. Zakonski stan (kjer je možno)

poročen(a)
samski(-a)
ločen(a)
vdovec(vdova)

Če poročen: ime zakonca.....

Imena in starost otrok (če jih oseba ima).....

……

……..…….....

.....

8. Zadnji naslov v državi prosilki:

.....……..……

9. Zadnji kraj prebivanja v zaprošeni državi:

……

B. Posebne okoliščine v zvezi s premeščencem

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinska imena nalezljivih bolezni):

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....

C. Priložena dokazna sredstva

1.....	.....
(št. potnega lista)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je dokument izdal)	(datum poteka veljavnosti)
2.....	.....
(št. osebne izkaznice)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je dokument izdal)	(datum poteka veljavnosti)
3.....	.....
(št. vozniškega dovoljenja)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je dokument izdal)	(datum poteka veljavnosti)
4.....	.....
(št. drugega uradnega dokumenta)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je dokument izdal)	(datum poteka veljavnosti)

D. Pripombe

.....

.....

.....

(podpis pristojnega organa države prosilke) (pečat/žig)

Priloga 2 k Sporazumu med

Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

Seznam dokumentov

za dokaz o državljanstvu

- vse vrste potnih listov Ruske federacije ali držav članic (npr. potni listi za potovanje znotraj države, potni listi državljanov za potovanje v tujino, nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok);
- potrdilo za vrnitev v Rusko federacijo;
- nacionalne osebne izkaznice držav članic EU;
- potrdila o državljanstvu ali drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali navaja dr žavljanstvo (npr. rojstni list);
- vojaške knjižice in vojaške osebne izkaznice;
- pomorske knjižice, službene izkaznice kapitanov in mornarski potni listi.

Priloga 3 k Sporazumu med

Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

Seznam dokumentov

za posredni dokaz o državljanstvu

PRILOGA 3 A

– overjene fotokopije vseh dokumentov, naštetih v Prilogi 2 k temu sporazumu;

– uradne izjave za namen pospešenega postopka, zlasti osebja mejnega organa in prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo.

PRILOGA 3 B

– vozniška dovoljenja ali njihove fotokopije;

– vsak drug uraden dokument, ki ga izdajo organi zaprošene države;

– službene izkaznice podjetij ali njihove fotokopije;

– pisne izjave prič;

– pisne izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa.

Priloga 4 k Sporazumu med

Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

Seznam dokumentov za dokaz o razlogih za

ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

veljaven vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država;

– vstopni/izstopni žigi ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski, elektronski ali biometrični).

Priloga 5 k Sporazumu med

Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

Seznam dokumentov za posredni dokaz o pogojih

za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

PRILOGA 5 A

– uradne izjave za namen pospešenega postopka, zlasti osebja mejnega organa in prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo.

PRILOGA 5 B

– vozovnice na ime za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe od ozemlja zaprošene države do ozemlja države prosilke;

– seznami potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe od ozemlja zaprošene države do ozemlja države prosilke;

– vozovnice ter potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprošene države;

– uradne izjave, zlasti osebja mejnega organa in prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo;

– uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih;

– opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje dr žave prosilke;

– informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila storitve prevoznika ali potovalne agencije;

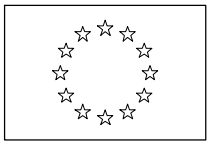
– informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih je priskrbela mednarodna organizacija;

– poročila/potrditev informacij s strani družinskih članov, sopotnikov itd;

– izjava zadevne osebe.

Priloga 6 k Sporazumu med

Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu



[simbol Ruske federacije]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	....……
…	…

(kraj in datum)

.....…
……..

(imenovanje pristojnega organa države prosilke)

Sklic

.....……

Za

.

.....…
……

.....…
……

(imenovanje pristojnega organa zaprošene države)

VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 15 Sporazuma z dne ……. med

Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

A. Osebni podatki

Fotografija

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

…… …….

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/po katerih je oseba znana ali alias):

.....…… ……

6. Državljanstvo in jezik:

.....…… ……..

7. Vrsta in številka potne listine:

.....……

B. Posebne okoliščine v zvezi s premeščencem

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinska imena nalezljivih bolezni):

.....…… ……

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....……
……

C. Tranzit

1. Vrsta tranzita

❑ po zraku ❑ po morju ❑ po kopnem

2. Namembna država

…….

3. Morebitne druge države tranzita

……

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

……
……

……
……

5. Zagotovljen sprejem v vseh drugih državah tranzita in namembni državi (člen 14(2) Sporazuma med Rusko federacijo in Evropsko skupnostjo o ponovnem sprejemu)

❑ da ❑ ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita (člen 14(3) Sporazuma med Rusko federacijo in Evropsko skupnostjo o ponovnem sprejemu)

❑ da ❑ ne

D. Pripombe

.....
…….

.....
……..

.....……..…
……..

.....

(podpis pristojnega organa države prosilke) (pečat/žig)

Skupna izjava o členu 2(1) in členu 4(1)

„Pogodbenici sta seznanjeni, da v skladu z zakoni Ruske federacije in držav članic o dr žavljanstvu državljanu Evropske unije ali Ruske federacije ni mogoče odvzeti njegovega dr žavljanstva.

Pogodbenici se strinjata, da se bosta v primeru spremembe tega pravnega položaja pravočasno posvetovali.“

Skupna izjava o členu 3(1) in členu 5(1)

„Pogodbenici se strinjata, da oseba v smislu teh določb ‚*neposredno vstopi*' iz ozemlja zaprošene države, če vstopi na ozemlje države prosilke po zraku, kopnem ali morju brez vmesnega vstopa v tretjo državo. Letališki tranzit skozi tretjo državo se ne šteje za vstop."

Skupna izjava glede Kraljevine Danske

„Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje ali državljane Kraljevine Danske. V teh okoliščinah je zaželeno, da Ruska federacija in Kraljevina Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.“

Skupna izjava glede Republike Islandije in Kraljevine Norveške

„Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je zaželeno, da Ruska federacija sklene sporazum o ponovnem sprejemu z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.“